

Лекция № 1

Межкультурная коммуникация как теоретическая и прикладная дисциплина

Межкультурная коммуникация (МКК) представляет собой особый раздел общей теории коммуникации, исследующий — в теоретическом и практическом отношении — коммуникативное взаимодействие представителей разных культур.

Теория межкультурной коммуникации — это дисциплина, которая описывает процесс межкультурного общения, условия его реализации, возможные затруднения и причины коммуникативных неудач. В данной лекции будет рассмотрено понятие межкультурной коммуникации, ключевые особенности теории межкультурной коммуникации, междисциплинарные связи, историю этой дисциплины, сферы применения знаний из области межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация — это взаимодействие носителей разных культур.

Однако теория МКК как самостоятельная научная дисциплина возникла совсем недавно, в середине XX в. Интерес к изучению процессов межкультурной коммуникации, к их теоретическому осмыслению возник прежде всего под воздействием глобализации

1. Совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни.
2. Уровень, степень развития какой-либо отрасли хозяйственной или умственной деятельности.
3. Наличие условий жизни, соответствующих потребностям просвещенного человека.
4. Просвещенность, образованность, начитанность.

Culture - the way of life, especially general customs and beliefs of a particular group of people at a particular time

Culture - the customs, civilization, and achievements of a particular time or people

Culture - the customs, beliefs, art, music, and all the other products of human thought made by a particular group of people at a particular time (ancient Greek culture, a tribal culture, pop culture) (DELIC)

The term culture is taken from the technical vocabulary of anthropology, wherein it embraces the entire way of life of members of a community insofar as it is conditioned by that membership

В широком смысле культуру определяют как все то, что создано и создается в результате человеческой деятельности. Это не только материальные, физические объекты (орудия, предметы быта, предметы искусства), но и нечто нематериальное — ценности, привычки, обычаи, традиции, нормы поведения и т. д. Но культура — это не просто сумма отдельных предметов и явлений. Культура — это система воззрений, ценностей, норм (в первую очередь поведенческих), верований, обычаев, традиций и знаний, присущих некоему обществу.

Коммуникация - акт общения, связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании; сообщение информации одним лицом другому или ряду лиц

Коммуникация - сообщение, общение

Коммуникация. Акт обмена (особенно новостями); данная информация; общение.

Communication is the activity or process of giving information to other people or living things. Insects such as ants have a highly effective system of communication... There was poor communication between officers and crew.

Communications are the systems and processes that are used to communicate or broadcast information. Communications inside the country have also been seriously disrupted...

A communication is a letter or telephone call; a formal use

Communications are the various methods of sending information between people and places, esp. official systems such as post systems, radio, telephone, etc.

Communications are also the ways which people use to form relationships with each other and understand each other's feelings

Итак, межкультурная коммуникация — это обмен информацией, осуществляемый носителями разных культур, причем то, что коммуниканты являются носителями разных культур, значительнейшим образом влияет на их коммуникацию и в некоторой степени определяет ее ход. Определение межкультурной коммуникации очевидно из самого термина: это общение людей, представляющих разные культуры.

В книге Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура», дается следующее определение: Межкультурная коммуникация. Этим термином называется адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.

История становления МКК как научной дисциплины

Сравнительно-исторический метод,

утвердившийся в гуманитарных науках в первой половине XIX в., позволил начать целенаправленное и систематическое изучение культур. У истоков этого метода стоят В. фон Гумбольдт, братья Гримм, Ф. Шеллинг, М. Мюллер, В. В еселовский, В. П ропп и др.

Причины, повлиявшие на развитие теории МКК:

- экспансия методов антропологии и этнографии;
- разрушение концепции европоцентризма;
- повышенный интерес к гендерным исследованиям;
- развитие социологических и психологических теорий власти;
- интерес лингвистики к неязыковым каналам коммуникации и развитие социолингвистики

История собственно теории МКК началась в 1947 г. в США. Изучение МКК было связано (и связано по сей день) с практическими интересами бизнесменов, политиков, дипломатов. В 1947 г. правительство США создало Институт зарубежной службы (Foreign Service Institute — FSI) для подготовки американских граждан к службе за рубежом. Институт нанял известных ученых: антропологов Эдварда Т. Холла, Рэя Бердвистелла и лингвиста Джорджа Трейджера, которые в процессе работы над программой обучения американцев создали новую научную дисциплину — теорию МКК

В 1959 г. Э. Холл опубликовал книгу «The Silent Language» («Молчаливый язык»). Эта книга оказала огромное влияние на развитие МКК. При этом он сравнил изучение культуры с изучением языка (иностранного), ее подсистемы — с грамматическими категориями: мы изучаем категории падежа, вида, времени и т. д. по отдельности, а потом это складывается в некую общую картину — наше представление об иностранном языке.

Практикоориентированность: FSI мало интересовали абстрактные антропологические и культурные теории, ему были нужны практические инструкции, конкретные сравнительные характеристики культур по различным параметрам

1. Проксемика, занимающаяся изучением пространственного поведения человека и животных. Ею занимался Эдвард Холл. Он выделил четыре дистантные зоны (интимную, личную, социальную и публичную), подчеркивая, что границы зон варьируют в разных культурах и что нарушение этих границ критично для коммуникативного процесса.

2. Еще одним направлением стала кинесика — она занимается изучением коммуникации посредством жестов, мимики и поз («язык тела»). Рэй Бердвистелл (Ray Birdwhistell), основатель направления, полагал, что всякое движение тела имеет значение, а система «языка тела» имеет грамматику по типу грамматики естественного языка. Минимальной единицей такого языка является «кинесема». Кинесика стала частью лингвистической и антропологической теории

3. Лингвист Джордж Трейджер (George L. Trager) создал паралингвистику — направление, занимающееся изучением того, как влияют на конечный смысл высказывания просодические компоненты. Таким образом, ядро МКК составляли «дескриптивные» теории, на основе которых было возможно составить практические инструкции для людей, находящихся в инокультурной среде.

Теория МКК связана со следующими науками:

- 1) теорией коммуникации: на стыке этих наук рассматриваются особенности взаимодействия людей в межкультурном контексте;
- 2) лингвистикой: связь между языком и реальностью, роль языка в процессе коммуникации;
- 3) антропологией: роль культуры в коммуникации, невербальные аспекты коммуникации;
- 4) психологией: влияние стереотипов на мышление и (само) восприятие коммуникантов, личностные характеристики коммуникантов;
- 5) социологией: влияние социального статуса коммуникантов на их общение.

Теории МКК:

— теория коммуникативного приспособления

(Ховард Джайлз);

— теория аккультурации;

— теория межкультурной адаптации;

— теория управления идентичностью (Уильям

Купач, Тадасу Тодд Имаури);

— теория «фейса» (Стелл Тинг-Туми) и др.

Важность изучения теории МКК для человека, занимающегося лингвистикой, сложно переоценить, поскольку оно:

— расширяет представление о коммуникации за счет акцентирования невербального аспекта в передаче информации;

— углубляет представление о междисциплинарных связях лингвистики и ее прикладном значении;

— расширяет представление о возможностях профессиональной самореализации;

— учит механизмам «раскодировки» культурной (в разных смыслах)

информации, содержащейся в речи, тем самым развивая

аналитические навыки, расширяя представления о возможностях

языка как хранилища информации

В то же время научно-технический прогресс и усилия разумной и миролюбивой части человечества открывают все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации

В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Ее аналог в английском языке выражает ту же мысль другими словами: *When in Rome, do as Romans do* [Приехав в Рим, делай, как римляне]

Что же такое конфликт культур? Почему
стало возможным говорить о войне
культур?

Родная культура - это и щит, охраняющий национальное своеобразие народа, и глухой забор, отгораживающий от других народов и культур. Весь мир делится таким образом на своих, объединенных языком и культурой людей и на чужих, не знающих языка и культуры

Древние греки и римляне всех людей других стран и культур называли варварами - от греческого *barbaros* 'чужеземец'. Слово это звукоподражательное и прямо связано с неродным языком: чужие языки воспринимались на слух как невнятное бар-бар-бар (ср. русское балабол)

В древнерусском языке всех иностранцев называли словом немец. Корень слова немец - нем-, от немой, то есть немец – это немой, не умеющий говорить (не знающий нашего языка) человек. В основе определения иностранца, таким образом, лежало его неумение говорить на родном, в данном случае русском языке, неспособность выразить себя словесно (ср. варвар)



INTERNATIONAL ARRIVALS

WHAT DO I DO NOW?

WHEN IS HE GOING TO TAKE MY CARD?

HE SEEMS A BIT UNFRIENDLY?

WHOA - PERSONAL SPACE INVASION!

I'M NEXT, WHAT SHOULD I DO?



